





THE ESSENTIAL

Dutch

GENEALOGY GLOSSARY



compiled by Claudia DSouza



Welcome to your ESSENTIAL DUTCH GENEALOGY GLOSSARY, part of the ESSENTIAL GENEALOGY GLOSSARY COLLECTION, I have compiled to help family historians whom like me find themselves in a midst of ancestor records from different parts of the world! These mini glossaries are FREE for you to download and use to your heart's content! In the following pages you will find lists of Dutch words with their English translations. I have included the words that you are most likely to find in genealogical sources. If the word you are looking for is not on this list, please consult a Dutch-English dictionary.

A LITTLE ABOUT THE ORIGIN OF THE LANGUAGE

Dutch is a Germanic language derived from Old Saxon. For than reason you will find many words resemble German and English words. Latin also sometimes appears in older Dutch records, so you may benefit from downloading the ESSENTIAL LATIN GENEALOGY GLOSSARY also. The same happens with records that for a time, were written in French, and for those you may want to download the ESSENTIAL FRENCH GENEALOGY GLOSSARY.

Dutch is spoken in the Netherlands, northern Belgium, the Netherlands Antilles in the Caribbean, and Suriname. Flemish, which is spoken in Belgium, is a major dialect (regional variation) of Dutch.

It uses words similar to the words on this glossary. Africaans, which is spoken in South Africa, is a different language that is similar to Dutch. Frisian, which is spoken in the Dutch province of Friesland, is a different language from Dutch.

In addition, Dutch is found in some early records of the United States (mostly in New York, New Jersey, Michigan, and Iowa) and in South Africa, Indonesia, Sri Lanka, India, and Taiwan.

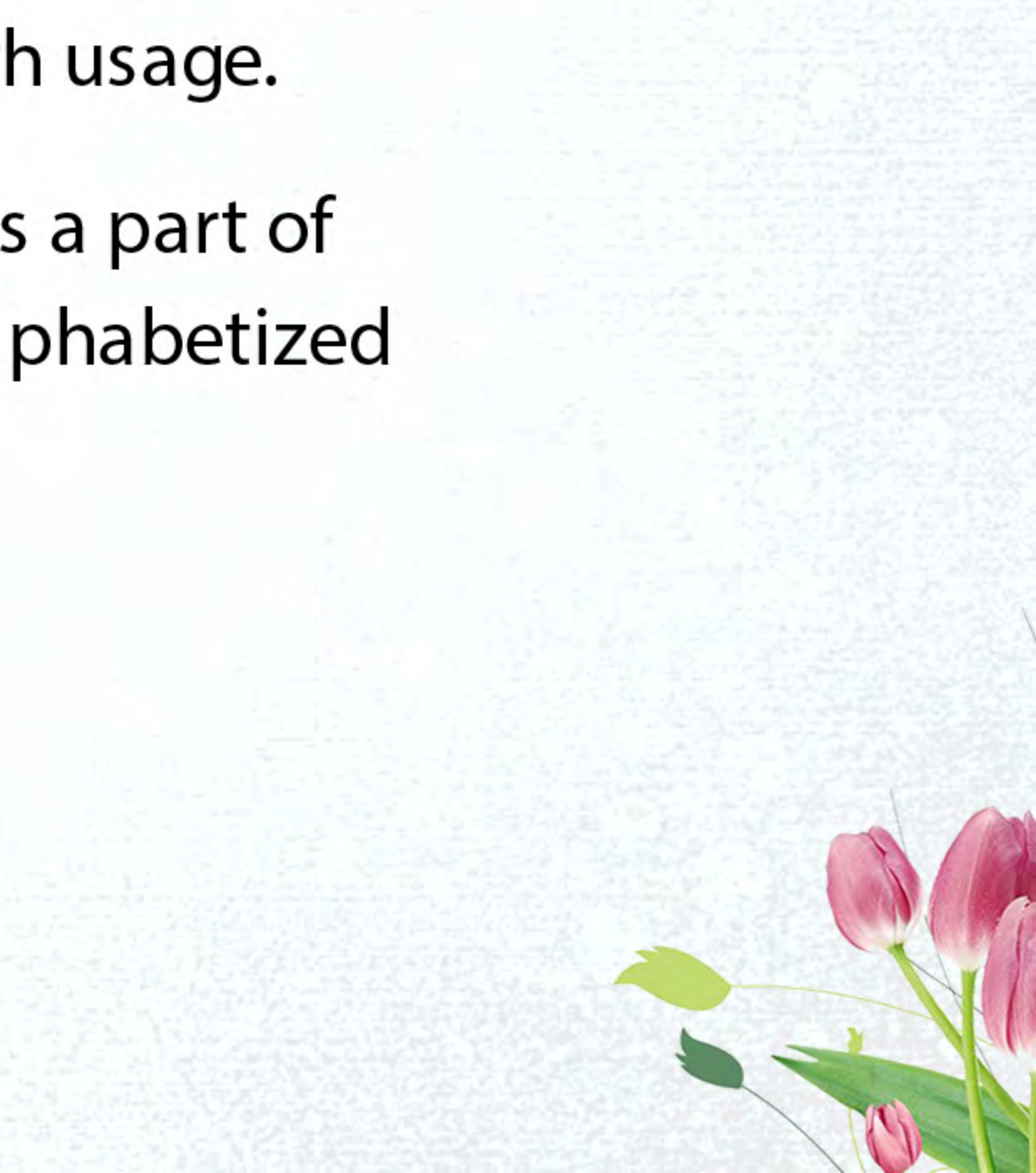

LANGUAGE CHARACTERISTICS

Dutch words for nouns (persons, places, and things) are classified as either common or neuter.

Variant Forms of Words

In Dutch, as in English, the forms of some words will vary according to how they are used in a sentence. Who-whose-whom, or marry-marries-married are examples of words in English with variant forms. This Glossary gives the standard form of each Dutch word. As you read Dutch records, you will need to be aware that some words vary with usage.

The prefix 't is equal to the Dutch word het, which means the. The prefix 's- is a part of many place-names and means des (of the). All prefixes are disregarded in alphabetized lists, except in Flemish records.



The endings of words in a document may differ from what you find in this list. For example, the document may use the wordjonger, but you will find it in this word list as jong. In addition, the suffixes -je, -tje,

-tien, or -ke are often added to words to indicate

"little." These suffixes can also indicate the feminine version of a name. Therefore, the word zoontje means "little" or "young (tje) son (zoon)." The ending -sdr means "daughter of."

Plural forms of Dutch words usually add -en or -s to the singular word. Thus boer (farmer) becomes boeren (farmers), and tafel (table or index) becomes tafels (tables or indexes).

In Dutch, many words are formed by joining two or more words together. Very few of these compound words are included in this list. You will need to look up each part of the word separately. For example, geboortedag is a combination of two words, geboorte (birth) and dag (day).

Alphabetical Order

In the Dutch language, the letter combination ij is considered a single letter. It has the same value as y, and it is usually alphabetized as if it were a y. Some Dutch dictionaries and indexes use the following alphabetical order:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, ij (or y), z

Some Dutch dictionaries alphabetize the letter ij under i then j.

This word list follows the standard English alphabetical order. However, when working with alphabetized Dutch records, use the Dutch alphabetical order.

When the Dutch alphabetize names of places or surnames, prefixes such as van der, de, or ter are not considered in the alphabetization.

Example:

ten Brock
van der Graf
's-Gravenhage
van Hijden
de Jong
van Leeuwen
ter Pelkwijk
van IJlst
't Zandt



Spelling

Spelling rules were not standardized in earlier centuries. Writers often failed to dot the ij, so that it looks like a y. The letter y was not used in older records. In Dutch, the following spelling variations are common.

y used for ij

g used for ch

d and t used interchangeably j and i used interchangeably

Example:

echt spelled as egt

overlijden spelled as overlyden Arie spelled as Arij

Marietje spelled as Marietie

KEYWORDS

To find and use specific types of Dutch records, you will need to know some key words in Dutch. So we will start with a list of key genealogical terms in English and the Dutch words with the same or similar meanings.

In the first column you will find the English word marriage. In the second column you will find Dutch words with meanings such as marry, marriage, wedding, wedlock, unite, legitimate, joined, and other words used in Dutch records to indicate marriage.

English

Dutch

baptism	dopen, doop, gedoopt
birth	geboren, geboorte
burial	begraven, begraaf
Catholic	rooms katholiek, oud katholiek
census	volkstelling, bevolking
child, children	kind, kinderen
christening	(see baptism)
civil registry	burgerlijke stand
death	overleden, overlijden, gestorven
father	vader
husband	echtgenoot, man
index	tafel, klapper, fiche
Jewish	joods
marriage(s)	huwelijk(en), trouwen, echt, gehuwden, getrouwd

English

Dutch

military	militaire, landweer, krijgsmacht
month	maand
mother	moeder
name, given	voornaam, eerste naam
name, surname	achternaam, familienaam, bijnaam, toenaam
parents	ouders
parish	parochie, gemeente
Protestant	protestant
supplement	bijlage
town, village	stad, gemeente, dorp
wife	huisvrouw, vrouw, echtgenote
year	jaar

GENERAL WORDS

Here you will find words commonly seen in genealogical sources. Numbers, months, and days of the week are listed both here and in separate sections that follow this list.

In this list, optional versions of Dutch words or variable endings (such as some plural endings) are given in parentheses. Parentheses in the English column clarify the definition.

Dutch	English	Dutch	English
A			
aan	upon, to	achterkleinzoon	great-grandson
aangenomen naam	named, alias, also known as, assumed name, accepted surname	achternaam	surname, last name
aangiften	intentions (marriage), declarations	achtste	eighth
aannemen	to adopt (a child), to assume, to take on	achttien	eighteen
aanneming	confirmation	achttiende	eighteenth
aannemingsdag	day of confirmation	adel	nobility
aanstaande	next, toward, following, expectant, future, impending	adellijk	noble, titled
aanval	stroke, attack	aderlating	bleeding, bloodletting
aarde	earth (buried in), ground	adresboek	directory
aardrijkskundig woordenboek	gazetteer	advocaat	notary, lawyer
acht	eight	afkondigen	to post banns
achtenswaardig	respectable, honorable	afkondigingen	proclamations, banns
achtentwintig	twenty-eight	afschrift(en)	extract, duplicate record, transcript, certified copy
achtentwintigste	twenty-eighth	akte	certificate, deed, license
achterkleindochter	great-granddaughter	alhier	here, at this place, locally
		alle	all, every
		alleen	alone, single, only
		altijd, steeds	always
		ambt	office
		ambtenaar	official, registrar, civil servant, clerk
		ander(s)	other
		anders genoemd	alias, also known as
		apostolisch	Apostolic
		April	April
		arbeider	laborer
		archieff	archive
		Augustus	August
		avond ('s avonds)	evening, (in the evening)
		Avondmaal	communion, sacrament
		B	
		bad(plaats)	resort, spa, bath
		baker	dry nurse
		bakker	baker
		bedelaar	beggar
		bedrag	fee, amount (of money)
		bedrijf	trade, business, concern
		begraafplaats	cemetery
		begravenis	funeral
		begraven	to bury
		behoefdigden	needy, indigent
		behoren	to belong to
		beide	both
		bejaard	aged
		bekende	acquaintance
		belasting	taxation
		Belg(isch)	Belgian
		België	Belgium
		bemerking	remarks
		benadering	approximation
		berg	mountain
		beroep	trade, occupation
		beschrijving	description
		beslagnemen	to seize
		besnijdenis	circumcision

Dutch	English
bet-overgrootvader	second great-grandfather
bet-bet-overgrootvader	third great-grandfather
betrekking	in relation to, relatives
betuiging	declaration, expression
bevolking	population
bevolkingsregister	population register
bewaarder	guardian, warden
bewijs	certificate, proof
bewijs van overlijden	death certificate, proof of death
bewijs van trouwen	marriage certificate, proof of marriage
bidden	to request, to pray
bijlagen	supplemental documents
bijna	almost, nearly
bijnaam	surname, nickname
bijzit	mistress, concubine
binnenkant	inside
biografie	biography
bisdom	diocese
bladzijde (blz.)	page
bloemaand	May (blossoming month)
boek	book
boer	farmer
boerenarbeider	cottager, farmhand, worker
boerenknecht	farm worker
bos	woods, forest (new version of the word)
bosbaas	forester
bosch	woods, forest (old version of the word)
boswachter	forester
boven	above, over, upstairs
braaf	honest, worthy, good
broeder, broer	brother
brouwer	brewer
brug	bridge
bruid	bride
bruidegom	bridegroom
buiten(kant)	outside
buitenechtelijk	illegitimate
burgemeester	mayor
burgelijke administratie	civil administration
burger	citizen
burgerboek	citizenship book
burgerlijke ambtenaar	civil registrar
burgerlijke stand	civil registration, civil administration
burgerschap	citizenship
buurman	neighbor
buurtschap	neighborhood

Dutch	English
C	
communicanten	members, communicants
comparant	one who appeared
compareerde	appeared before
confirmatie	confirmation
D	
daar(heen)	there
dag	day
dag der begrafenis	burial day
dagelijks	daily
dagloner	day worker, day laborer
dagteekening	document date
dal	valley
dat	that
datum	date
de	the
December	December
deden	done
deed	did
deel	volume, part of
Deen	Dane
Deens	Danish
degenen	those
Denemarken	Denmark
derde	third
dertien	thirteen
dertiende	thirteenth
dertig	thirty
dertigste	thirtieth
des	of the
dewelke	of which, the which
deze	this, these
diarree	diarrhea
die	those, that
dienst	service, employment
dienstbode	servant
dienstmeisje	servant girl
dienstsmeid	maid
dinsdag	Tuesday
diocees	diocese
dit	this
dochter(tje)	(little) daughter
doen	to do
dominee	minister
donderdag	Thursday
dood	dead
dood geboren	stillborn
doodgraver	sexton, grave digger
doop	baptism, christening
doopdag	day of baptism
doopregister	baptismal register
doopsgezinde	Mennonite, Baptist
doopvader	godfather, baptismal sponsor
door	through, by
dopen	to baptize

Dutch**English**

dorp	village
drie	three
drieëntwintig	twenty-three
drieëntwintigste	twenty-third
druppel	gout
Duits	German (language)
Duitser	German (person)
Duitsland	Germany
duizend	thousand
duizendste	thousandth
duplicaat	duplicate
dysenterie	dysentery

E

echt	marriage
echtbreker	adulterer
echtelingen	spouses
echtgenoot	husband
echtgenote	wife
echtgenoten	husband and wife, spouses
echtscheiding	divorce
echtverbintenis	marriage
edel(man)	noble(man)
een	a, an, one
eenendertig	thirty-one
eenendertigste	thirty-first
eenentwintig	twenty-one
eenjarig	annual, yearly
eerder	before, previously, earlier
eergisteren	day before yesterday
eerlijk	honest
eerste	first
eertijds	formerly
eeuw	century
ehelieden	spouses
eigenaar	proprietor
eigengeërfde	yeoman, freeholder
eiland, eilant	island
elf	eleven
elfde	eleventh
elk	each, every
emigrant	emigrant
emigranten register	emigration file
emigratie papieren	emigration records
en	and
enig	only, single
erfenis	inheritance
ervan	of it
ervoor	for it
evangelisch	evangelical

Dutch**English****F**

fabriek	factory, mill
familie- geschiedenis	family history
familieleden	relatives
familielijst	family group sheet
familienaam	family name, surname
familiewapen	coat of arms
Februari	February
feestdag	feast day, holiday
fiches	index cards
florijn	guilder
Frankrijk	France
Frans	French



Dutch

English

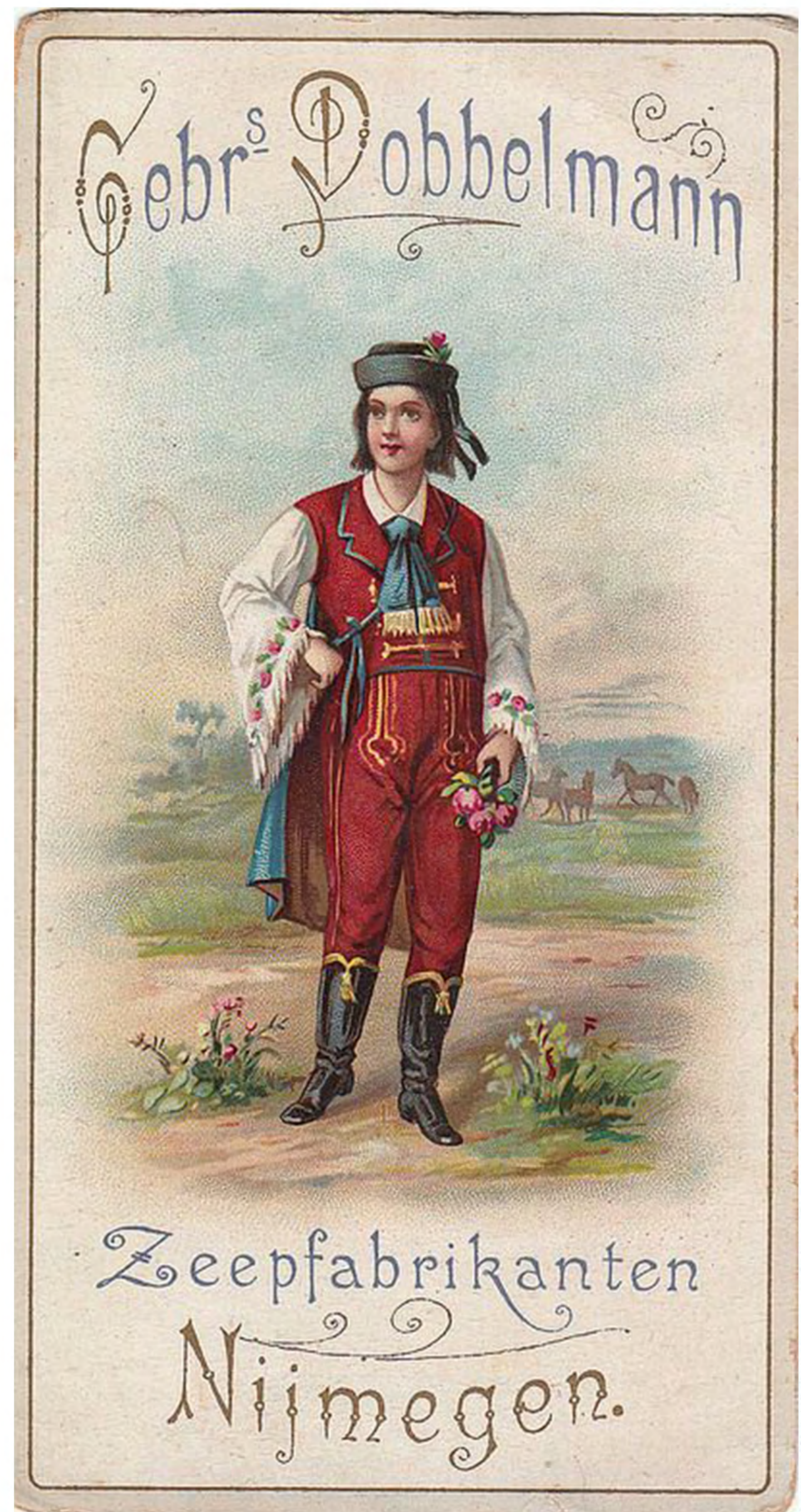
G

gangbaar	current
geboorte	birth
geboorteakte	birth certificate
geboortebewijs	birth certificate, proof of birth
geboorteplaats	place of birth
geboortetijd	time of birth
geboortig	born at, native of
geboren	born, maiden name, née
gedoopt	baptized, christened
geelzucht	jaundice
geen	no, none, without
geestelijke	priest, clergyman
gegeven	given, gave
gehucht	hamlet
gehuwd	married
geld	money
gelijk	same, alike, similar
gemeenschap	community, township
gemeente	town, municipality, parish
gemeenteraadslid	councilman, town councilor
genaamd	named
genaamt	named
genealogie	genealogy
gerechtelijk(e)	court, judicial
gerechtshof	judicial court
gereformeerde	Calvinist Reformed
gering	small
gescheiden	divorced
geschenk	deed, gift, present
geschiedenis	history
geslacht	sex, gender
geslachtsboom	pedigree, family tree
gestorven	died
gestorven zonder nageslacht	died without issue
getrouwd	married
getuigen	witnesses
gewesen	former
gezegend	blessed, the deceased
gezin	immediate family
gezindheid	religious affiliation
gezinslijst	family group sheet
gezwel, gezwollenheid	swelling, tumor
gezworene	juryman, person under oath
gisteren	yesterday
Godsbeschikking	dispensation, God's will
godsdienst	religion
goed	good, right, correct
graaf	count, earl
graafschap	county, shire
graf	grave, tomb
grasmaand	April
grens	border (between countries)
grensgebied	border, region

Dutch

English

groen	green
groet	greet, greeting
grondeigenaren	property owners
groot	large, big, great
groothandelaar	trader, merchant
grootmoeder	grandmother
grootvader	grandfather
gulden	guilder (unit of money), fl



Dutch**English****H**

haar, hare	hair, her, hers
had(den)	had
half	half
halfbroeder	half brother
halfzuster	half sister
handel	trade, occupation
handtekening	signature
handwerksgezel	journeyman
hebben	to have
heden	today
heel	all, whole, entire
heer	master, gentleman, Mr.
Heer	the Lord
heerschappen	gentry, lords
hem	him
hen, hun	them, their, theirs
herbergier	innkeeper
herder	shepherd
herfst	autumn, fall
herfstmaand	September
Hernhutter	Moravian
hertog	duke
hertogdom	duchy
hertogin	duchess
hervormde	Dutch reformed
Hessisch	Hessian
het	it, the
heuvel	hill
hij	he
hoe	how
hoer	harlot, immoral woman
hoesten	cough
hoger	upper, higher
Hollands	Dutch
honderd	hundred
honderdste	hundredth
hoog	high
hooimaand	July
houtvester	forester
huidziekte	measles
huis	house
huisgezin	immediate family
huisland	home, native country, homeland
huisvrouw	housewife
huizenkant	inside
hun	their
huwelijksaangiften	marriage intention
huwelijk	marriage
huwelijksaf(aan)- kondigingen	marriage banns
huwelijksbijlagen	marriage supplements
huwelijksdag	day of marriage
huwelijksfeest	wedding
huwen	to marry

Dutch**English****I**

immigrant	immigrant
in	in
ingekommen	arrival, immigration
ingezetenen	citizen, occupants
inhoud	contents
inwoner	inhabitant, citizen
is	is
Italiaans	Italian
Italië	Italy

J

jaar, jaren	year, years
jaarlijks	annual, yearly
jager	hunter
Januari	January
j.d. (jonge dochter)	unmarried daughter
j.g. (jong gezel)	young man, bachelor
jicht	gout
j.m. (jonge man)	young man, bachelor
jong(e)	young
jongeling	a youth, unmarried man
jongen	boy
Jood	Jew
joodse	Jewish
juffrouw	Miss, Madame
Juli	July
Juni	June



Dutch

English

K

kamer	room (in a house)
kan	can
kanaal	canal
kanker	cancer
karman	coachman
kasteel	castle
katholiek	Catholic
keizerlijk	imperial
keizerrijk	empire
kerk	church
kerkboek	parish register
kerkelijk(e)	church (pertaining to church)
kerkelijk ambt	parish office
kerkeraads- handelingen	church minutes
kerkgenootschap	religious affiliation
kerk meester	church warden
kerk voegt	church warden
kil	stream, brook
kind, kinderen	child, children
kinkhoest	whooping cough
klapper	index
kledinghandelaar	clothier
kleermaker	tailor
klein	little, small
kleindochter	granddaughter
kleiner	smaller, lesser
kleinzoon	grandson
klompenmaker	wooden shoemaker
km.	kilometer
knecht	servant, laborer, journeyman
kohier(en)	register(s), ledger(s)
koning	king
koningin	queen
koninklijk	royal
koninkrijk	kingdom
koopman	seller, vendor, trader, merchant
kopen	to buy
koperslager	coppersmith
koster	sexton
kraambed	childbed (died in childbirth)
kraambedkoorts	puerperal fever, childbed fever
kramer	seller, vendor, peddler
krampachtig	convulsions
krampen	cramps, convulsions
krijgen	to receive
kuiper	cooper
kunnen	could
kwaal	disease, complaint
kwaliteit	status, quality
kwartierstaat	pedigree, family tree

Dutch

English

L

laat, laatste tijd	late (in the day), lately
laatste	latter, last
lakenvoller (-volder)	clothier, fuller
land	land, country
landbouwer	farmer
landgoed, landbezit	estate
landkaart	map
landlieden	farmers
landman	cottager, farmer
land verlatend	emigrant
laten	to let, leave, allow
leeftijd	age
leerjongen	apprentice
leerling	student, apprentice, pupil
leggen	to place, put, impose, to lay
lente	spring (season)
lentemaand	March
leven	to live
levend	living
levenloos	stillborn, without life
levens-beschrijving	biography
lidmaten	members, membership
linker hand	left hand
links	left (direction)
linnenwever	linen weaver
logementhouder	innkeeper
longontsteking	pneumonia
longtering	consumption, tuberculosis
looier	tanner
louwmaand	January
lutheraan	Lutheran
lijk	corpse
lijnslager	rope maker



Dutch**English****M**

maagd	virgin, maid, servant girl
maand	month
maandag	Monday
maar	but
Maart	March
mag	may (might)
makelaar registers	real estate registers
man	husband, man
mannelijk	male
markt	market
mazelen	measles
meer	lake, more
meerderjarige	of legal age
Mei	May
meier	tenant farmer, bailiff
meisje	girl
melkerij	milk factory, dairy
melkfabriek	milk factory, dairy
mengel (mingel)	liquid measure, about one to two quarts
met	with
met name	named, alias
metselaar	mason, bricklayer
meubelmaker	furniture maker
middag ('s middags)	afternoon (in the afternoon)
middeernacht	midnight
mijnheer	Mr.
mijnwerker	miner
militaire	military
minderjarige	minor, below legal age
misschien	maybe, perhaps
missen	to miss, lack
mocht	might
moeder	mother
moet(en)	must
mogen	may (might have), to allow
molen	mill
mondig verklaring	declaration of being of legal age
morgen	unit of land area, about two acres
morgen	morning, tomorrow (in the morning)
('s morgens)	
mijl	mile (varying lengths, up to 5.5 km.)

Dutch**English****N**

na	after
naaister	seamstress
naam	name
naar	to, toward, for, according to
naar gelang van	to, after, according to
naast	beside, following, next (to)
nabijkomen	approach, approximate
nabuur	neighbor
nacht ('s nachts)	night (in the night)
namen	names
namiddag	afternoon (in the afternoon)
('s namiddags)	
neder	low, lower (directional)
Nederland	the Netherlands
Nederlands	Dutch
neef	nephew, male cousin
neefje	nephew, young male cousin
negen	nine
negende	ninth
negenentwintig	twenty-nine
negenentwintigste	twenty-ninth
negentien	nineteen
negentiende	nineteenth
negentig	ninety
negentigste	ninetieth
neger	Negro
nicht	niece, female cousin
nichtje	niece, young female cousin
niet(s)	no, none, not
niets	nothing
nieuw	new
nimmer	never
noemen	to christen, call, name
nog	still, yet, other
nog leven	still living, surviving
nommer, nummer	number
nooit	never
Noor(s)	Norwegian
noord	north
Noorwegen	Norway
notaris	notary
November	November

Dutch

English

O

October	October
of	or
om	for, because of at, round
oma	grandma
omstreeks	about
on-	un- (prefix)
onbekend	unknown
onder	under
ondergetekende	the undersigned
ondertrouw	betrothal (already registered)
onderwijzer	(school) teacher
onderwijzeres	female teacher
onecht kind	illegitimate child
ongetrouwd	unmarried
ongetrouwd	single, unmarried
ongeveer	almost, approximately
onmiddellijk	right away, immediately
onmondigen	minor, under age
ons, onze	us, our
ontvangen	to receive
ontvanger	tax collector
onwettig	illegitimate, illegal
onze, ons	us, our
oogstmaand	August
ook	also
oom	uncle
oorkonden	records, documents
oost	east
op	on, upon
opa	grandpa
opgetreden	appeared
op heden	today, on this day
op hoge leeftijd	at a great (old) age
opnemen	to receive
opper	upper
oprecht	honest
optreden	to appear
opziener	overseer, inspector, guardian
organisatie	organization, society
oud	old (age)
ouder	older, elder
ouderdom	age
ouders	parents
oudoom	great-uncle
oudste	eldest
oudtante	great-aunt
over	above, over, via
overeenkomst	contract, agreement
overgrootmoeder	great-grandmother
overgrootvader	great-grandfather
overleden	dead, deceased
overledene, de	the deceased
overlevenden	survivors
overlijden	to die
overnemen	to take over, adopt (an action)
overschrijven	to extract

Dutch

English

P

pachter	tenant farmer, leaser, one who leases
pachter van belastingen	publican, tax collector
Palts, de	the Palatinate
Paltsgraafschap	Palatinate (the place)
paltsgraafelijk	(from the) palatinate
parochie	parish
parochieregisters	parish registers
Pasen	Easter, Passover
pastoor	pastor, minister, priest
patroon	manor lord, patron, employer
peet	godfather, godparent, sponsor
peetoom	godfather
peettante	godmother
pensionering	retirement
pest	plague, pestilence
petemoei	godmother
peten	godparents
plaag	plague, scourge
plaats	place
planter	planter, farmer
pokken	smallpox
Polen	Poland, Poles
Pools	Polish
poorter	citizen, freeman
poortersboeken	burgher registers
Portugees	Portuguese
predikant	minister, clergyman
prins	prince
prinses	princess
protestant	protestant
protocol	document, register
provinciaal	provincial
provincie	provinces
Pruis(isch)	Prussian
Pruissen	Prussia



Dutch**English****R**

raad	council, counsel
recht	right (correct), straight, law, justice
rechter	judge, magistrate
rechter(zijde)	right side
rechter hand	right hand
rechterlijk	legal, court (judicial)
rechtmatig	rightful, right (correct)
rechts	right (direction)
regering	government, administration
rekeningen	accounts, bills
rentenier	retired tradesperson, man of means
rivier	river
roede	rod (unit of length, about twelve feet or 3.6 meters)
rond	around, about
rood	red
roodvonk	scarlet fever
Rooms Katholiek	Roman Catholic
ruim	large, broad, wide, upwards of [ruim 80 = eighty plus years old]
Rus(sisch)	Russian
Rusland	Russia
rijk	empire, kingdom, rich, wealthy
rijksarchief	state archive, public record office

**Dutch****English****S**

's=des	of the
Sakser	Saxon
samen	together
schaapherder	shepherd
scheeps	of a ship (the ship's)
schenking	donation, gift
schepen	alderman, magistrate, ships
schepenakten	city council records
schilder	painter
schip	ship
schipper	barge man, boatman, skipper
schlepel	unit of measure, about .7 to 1.3 bushels
schoenmaker	shoemaker
school	school
schoondochter	daughter-in-law
schoonzoon	son-in-law
schoonzuster	sister-in-law
schriftgeleerde	scribe
schrijnwerker	cabinet maker, joiner
schrijver	scribe, writer, author
schuit	barge, boat
September	September
sinds(dien)	since
slachter, slager	butcher
slachtmaand	November
slag	hit, stroke, blow
slager, slachter	butcher
slechts	but, only, merely
sloot	ditch
slot	lock, castle
slotenmaker	locksmith
smid	(black)smith
soldaat	soldier
soms	besides, in addition to, sometimes
Spaans	Spanish
Spanjaard	Spaniard
Spanje	Spain
spoedig	quickly, soon, speedy
sprokkelmaand	February
staat	state
staats	of the state
staatsburger	citizen
stad	city, town
stamboeken	lineage books, genealogical register
stamboom	pedigree
steeds	always, still
steenbakker	brick maker, stone mason
stellen	to place, put, impose
sterven	to die
stief-	step-
straat	street
stroom	river, stream

Dutch**English****T**

't=het	the
taal	language
tachtig	eighty
tachtigste	eightieth
tafel	index, table
tanden krijgen	teething
tante	aunt
te	at, to
tegelijk	together
tegen(over)	against, across
te huis	at home
teraardebesteding	burial, interment
testament	last will, testament
thuis	at home
tien	ten
tiende	tithing
tiende	tenth
tienjarige tafels	ten-year (decennial) index
tiental	decade
[tiental dagen=about ten days]	
timmerman	carpenter
toekomend	future
toekomstig	future
toenaam	surname
toestaan	to let, leave, allow
toestemmen	to consent
touwslager	rope maker
trouwboek	marriage book
trouwdag	wedding day
trouwen	to marry
tuberculose	consumption, tuberculosis
tuin	garden, yard
tuinman, tuinier	gardener
tussen	between
twalf	twelve
twalfde	twelfth
twee	two
tweede	second
tweëntwintig	twenty-two
tweëntwintigste	twenty-second
tweeling	twins
twintig	twenty
twintigste	twentieth
tyfus	typhoid fever
tyfuslijder	typhoid patient
tijd	time
tijdelijk	temporary
tijdschrift	periodical

U

uit	out of, from
uiterlijk	outward, external, appearance, at the latest
uitgeven	to publish
uittrekken	extract
uur	hour, o'clock



Dutch	English
V	
vaak	often
vader	father
vallende ziekte	epilepsy
van	from, of
veehoeder	herdsman
veertien	fourteen
veertiende	fourteenth
veertig	forty
veertigste	fortieth
veld	field
verdrinking	drowning
vergunning	permission
verjaardag	birthday
verklaard	declared
verklaren	to declare
verklaring	declaration, affidavit, sworn statement
verkondigen	publish (as in banns), proclaim
verlamming	paralysis, stroke
verlaten	to leave, left
verleden	past
verlof	leave (soldier's), permission
verloofd	betrothed, engaged
verloofde(n)	engaged person(s), fiancée, fiancé
verloving	betrothal, engagement
verpandings- kohieren	tax ledger
verscheiden	to pass away or die, various, different
verschijnt	appears
verstopping	obstruction, blockage
vertering	consumption, tuberculosis
vertrokken	departed, moved, gone away
verver	dyer, house painter
verwantschap	relationship
verwijderen	to remove, to withdraw
vestigen	to settle, establish
vesting	fortress
vier	four
vierde	fourth
vierentwintig	twenty-four
vierentwintigste	twenty-fourth
visser	fisherman
vleeshouwer	butcher
vlij	marsh, swamp
V.O.C.	Dutch East Indies Company
voerman	coachman
volbracht	performed, completed, finished
volbrengen	to finish, complete
volgend	following, next
volgende dag	(the) following day
volgens	to, after, according to, follows
volkstelling	census, population records
volmacht	authorization
voltooien	to finish, complete

Dutch	English
voltrekkingen	solemnization
vondeling	foundling
voogd	guardian
voor	for, in front of, before
vooraf(gang)	previous, preceding
voorafgaand	former
voorafgaande dag	the previous day
voorbij	past, beyond, over
[voorbij gaan=gone by]	
voorgaand	previous, preceding
voorheen	born (maiden name), previous, formerly
voorjaar	spring (season)
voormeld	said, stated
voormiddag	morning, forenoon (in the morning)
voornaam	given name
voorouder	ancestor
voortekening	over his signature
voorvader	ancestor, forefather
vorig	previous, preceding
vorige dag	previous day
vormer	framer, molder
vormsel	Catholic confirmation
vorst	monarch, sovereign, ruler
vorstendom	principality
vreemd	foreign, strange
vriend	friend
vrijboer	yeoman
vrijdag	Friday
vrijgezel	bachelor
vroedmeester	man who assists in childbirth
vroedvrouw	midwife
vroeg(tijdig)	early (A.M.), prematurely, untimely
vroeger	formerly, earlier
vrouw	wife, Mrs.
vrouw(spersoon)	wife, woman, female
vrouwelijk	female
V.W.C.	Dutch West Indies Company
vijf	five
vijfde	fifth
vijfentwintig	twenty-five
vijfentwintigste	twenty-fifth
vijftien	fifteen
vijftiende	fifteenth
vijftig	fifty
vijftigste	fiftieth

Dutch	English
W	
waar	where
waarheen	where to
waarom	why
wagenmaker	cartwright, wagon builder, coach builder
wanneer	when
wapen	heraldic crest, coat of arms
waren	were, goods
was	was
wat	what, how
waterzucht	dropsy
weduwe	widow
weduwnaar	widower
week	week
weeskamer	orphan's court
weeskind	orphan
wegens	because of
weinig	little, small
welk(e)	which
wellicht	maybe, perhaps
werkman	laborer
west	west
wet	law
wethouder	alderman
wettelijk	legal
wettelijk kind	legitimate child
wettig	lawful, legal
wever	weaver
wie	who
wieldraaijer	wheelwright
wil	will, desire, wish, consent
wilde(n)	Indian(s) (in New York), savage(s)
willen	to want to
winkelier(ster)	shopkeeper
winter	winter
wintermaand	December
wit	white
woensdag	Wednesday
wonende	residing
woonachtig	resident, living at
woonplaats	residence, domicile, dwelling place
woordenboek	dictionary
worden	to become, be
woud	forest
wij	we
wijk	district, area, section, ward
wijlen	late (deceased), the late, blessed
wijnmaand	October

Dutch	English
Z	
zaken	trade, business, case, affairs
zaterdag	Saturday
ze	they, she
zeeman	sailor
zeepzieder	soap maker
zelfde	the same
zes	six
zesde	sixth
zesentwintig	twenty-six
zesentwintigste	twenty-sixth
zestien	sixteen
zestiende	sixteenth
zestig	sixty
zestigste	sixtieth
zetten	to place, put, impose
zeven	seven
zevende	seventh
zevenentwintig	twenty-seven
zevenentwintigste	twenty-seventh
zevenstigte	seventieth
zeventien	seventeen
zeventiende	seventeenth
zeventig	seventy
zie	see
ziekte	disease, illness
zomer	summer
zomermaand	June
zondag	Sunday
zonder	without
zoon	son
zoontje	little son, small son
zou	should
zuid	south
zuigeling	baby, suckling
zuivelboer	dairy farmer
zuster	sister
zwager	brother-in-law
zwakheid	weakness
zwakte	weak
zwanger	pregnant
zwart	black
zwarten	Negroes, blacks
Zweden	Sweden
Zweeds	Swedish
zwellung	swelling, tumor
Zwitserland	Switzerland
Zwitsers	Swiss
zij	she, they
zijn	its, his, to be, are
zijrivier	tributary, river, stream

NUMBERS

In some genealogical records, numbers are written– out. This is especially true with dates. The following list gives the cardinal (1, 2, 3) and the ordinal (1st, 2nd, 3rd) versions of each number. Days of the month are written in ordinal form.

Cardinal	Ordinal		
1 een	1st eerste	21 eenentwintig	21st eenentwintigste
2 twee	2nd tweede	22 tweeëntwintig	22th tweeëntwintigste
3 drie	3rd derde	23 drieentwintig	23th drieentwintigste
4 vier	4th vierde	24 vierentwintig	24th vierentwintigste
5 vijf	5th vijfde	25 vijftwintig	25th vijftwintigste
6 zes	6th zesde	26 zesentwintig	26th zesentwintigste
7 zeven	7th zevende	27 zevenentwintig	27th zevenentwintigste
8 acht	8th achtste	28 achtentwintig	28th achtentwintigste
9 negen	9th negende	29 negentwintig	29th negentwintigste
10 tien	10th tiende	30 dertig	30th dertigste
11 elf	11th elfde	31 eenendertig	31th eenendertigste
12 twaalf	12th twaalfde	40 veertig	40th veertigste
13 dertien	13th dertiende	50 vijftig	50th vijftigste
14 veertien	14th veertiende	60 zestig	60th zestigste
15 vijftien	15th vijftiende	70 zeventig	70th zeventigste
16 zestien	16th zestiende	80 tachtig	80th tachtigste
17 zeventien	17th zeventiende	90 negentig	90th negentigste
18 achttien	18th achttiende	100 honderd	100th honderdste
19 negentien	19th negentiende	101 honderd(en)een	101st honderd(en)eerste
20 twintig	20th twintigste	200 tweehonderd	200th tweehonderdste
		1000 duizend	1000th duizendste

DATES AND TIME

In Dutch records, dates are often written out. For example:

Donderdag, drie en twintig maart in het jaar van onse heer een duizend acht hondert en zesendertig

[Thursday, three and twenty March in the year of Our Lord one thousand eight hundred and six and thirty].

To understand Dutch dates, use the following lists as well as the preceding "Numbers" section.

Months

English	Dutch	Archaic Form
January	Januari	louwmaand
February	Februari	sprokkelmaand
March	Maart	lentemaand
April	April	grasmaand
May	Mei	bloeimaand
June	Juni	zomermaand
July	Juli	hooimaand
August	Augustus	oogstmaand
September	September (7ber)	herfstmaand
October	October (8ber)	wijnmaand
November	November (9ber)	slachtmaand
December	December (10ber)	wintermaand

Days of the Week

English	Dutch
Sunday	Zondag
Monday	Maandag
Tuesday	Dinsdag
Wednesday	Woensdag
Thursday	Donderdag
Friday	Vrijdag
Saturday	Zaterdag

Times of the Day

Dutch birth and death records often indicated the time of day when the birth or death occurred. This is usually written out.

Dutch	English
des avonds ('s avonds)	in the evening
des middags ('s middags)	in the afternoon
des morgens ('s morgens)	in the morning
des nachts ('s nachts)	in the night
in de namiddag	in the mid-afternoon
in de voormiddag	in the mid-morning